

ISTOTNE POSTANOWIENIA / UMOWA nr/2020 r.

zawarta w dniu2020 r., w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Rządowym Centrum Bezpieczeństwa, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Rakowiecka 2A, kod 00-993, NIP 521-349-25-50, REGON 141500466, reprezentowanym przez:

Pana MARKA KUBIAKA – Dyrektora Rządowego Centrum Bezpieczeństwa;
zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”,

a

....., reprezentowanym przez
....., zwanym dalej „Wykonawcą”..

Zamawiający i Wykonawca, określani dalej również indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”, oświadczają, że w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o którym mowa w art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.) i wyboru Wykonawcy w trybie zapytania ofertowego **nr 2/2020** oraz na podstawie złożonej oferty, Zamawiający i Wykonawca, zawierają Umowę o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się:
 - a) wykonać **tłumaczenia symultaniczne** z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, w **ilości 4 bloków po 4 godziny w ciągu dwóch dni** podczas konferencji z zakresu bezpieczeństwa, zarządzania kryzysowego i działalności NATO.
 - b) zapewnić kabinę dla tłumaczy oraz zestawy słuchawkowe w ilości ok. 100 szt.¹
2. Podana ilość godzin/dni, określona w ust. 1 lit. a) jest ilością szacowaną. Natomiast potrzeba zapewnienia sprzętu określonego w ust. 1 lit. b) jest uzależniona od wybranego przez Zamawiającego miejsca realizacji usługi.
3. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 75%** zakresu umowy określonego w ust. 1 lit. a). W przypadku niewykorzystania wynagrodzenie wykonawcy zostanie proporcjonalnie zmniejszone.
4. Za tłumaczenie symultaniczne rozumie się tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

¹ Stopień realizacji usługi zależy będzie od zakresu wyposażenia miejsca organizacji konferencji.

§ 2

TERMIN I MIEJCE

Konferencja odbędzie się w Warszawie, ul..... w dniach 7-8 kwietnia 2020 r. w godzinach od 9:00 - 16.00.

§ 3

TŁUMACZE

1. Wykonawca oświadcza, że :
 - a) wykorzysta do wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 lit. a) osoby wskazane w Ofercie, tzn.:
(Imię Nazwisko).....,
(Imię Nazwisko).....,
Zmiana ww. osób nie wymaga zmiany umowy i staje się skuteczna z chwilą uzyskania zgody Zamawiającego udzielonej drogą elektroniczną lub na piśmie.
 - b) w przypadku dokonania zmiany osób/by wskazanych w lit. a) zaproponuje Zamawiającemu osoby o doświadczeniu i kwalifikacjach nie niższych niż osoby wskazane w ofercie, z uwzględnieniem kwalifikacji zaoferowanych w ramach kryteriów oceny ofert.
 - c) Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie bądź przez zawarcie umowy z podwykonawcą:
.....
2. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.

§ 4.

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Strony zgodnie ustalają, że łączna wysokość wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty: **złotych brutto** (słownie: zł/100 brutto) włączając w to należny podatek VAT naliczony według stawki ... %, %, dalej zwane „wynagrodzeniem” , w tym za przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 1 lit. a) wynosi złotych brutto, a § 1 ust. 1 lit. b) wynosi złotych brutto.
2. Wynagrodzenie, zawiera wszystkie koszty związane z prawidłowym wykonaniem przedmiotu umowy jakie obciążać będą Zamawiającego, w tym koszty wszystkich usług wykonawcy i podwykonawców, koszty dojazdu i powrotu, pełny koszt instalacji kabiny dla tłumaczy oraz zestawów słuchawkowych (montażu, uruchomienia, testów i innych)².
3. Po realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą wystawienia faktury będzie podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru usługi.
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, zapłata wynagrodzenia zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
6. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

² Stopień realizacji usługi zależny będzie od zakresu wyposażenia miejsca organizacji konferencji.

7. W przypadku nieterminowej płatności przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia w wypłacie wynagrodzenia.
8. Wykonawca może przysyłać ustrukturyzowane faktury oraz inne ustrukturyzowane dokumenty elektroniczne, zgodnie z ustawą z dnia 23 października 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.
9. Zamawiający zgadza się na przesłanie faktury lub faktury korygującej drogą elektroniczną na adres: bozena.karecka@rcb.gov.pl
10. W przypadku niewykorzystania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 lit. a) lub b) wynagrodzenie wykonawcy zostanie zmniejszone o niewykorzystaną część.

§ 5.

KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania tłumaczenia ustnego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50 % wartości brutto łącznego Wynagrodzenia, określonego w § 4 ust. 1.
2. Za niewykonanie tłumaczenia ustnego uważa się sytuację, gdy Wykonawca, nie przybędzie wcale lub przybędzie z 30-minutowym opóźnieniem w terminie i na miejsce określone przez Zamawiającego w § 2.
3. W przypadku wypowiedzenia umowy przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15 % wartości brutto łącznego Wynagrodzenia, określonego w § 4 ust. 1.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 6.

WSPÓŁPRACA

1. Strony wyznaczają przedstawicieli upoważnionych do współpracy w realizacji przedmiotu umowy:
 - a) ze strony Zamawiającego:

..... (tel., adres e-mail@rcb.gov.pl),
..... (tel., adres e-mail@rcb.gov.pl),

które są jednocześnie ze strony Zamawiającego upoważnione m.in. do zgłaszania reklamacji, uwag, podpisania protokołu odbioru usługi itp.;
 - b) ze strony Wykonawcy:

..... (tel., adres e-mail,

która jest jednocześnie upoważniona ze strony Wykonawcy do przyjmowania ewentualnych reklamacji, kontaktów ze Zleceniodawcą w celu właściwej realizacji umowy oraz podpisania protokołu odbioru. (ostateczny zakres upoważnienia dotyczący Wykonawcy określa Wykonawca)
2. Zmiany osób, o których mowa w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy i stają się skuteczne z chwilą zawiadomienia drugiej Strony o zmianie.

3. Osoby wskazane w ust. 1 niniejszego paragrafu nie są upoważnione do składania oświadczeń woli wpływających na zmiany niniejszej Umowy oraz do zaciągania jakichkolwiek innych zobowiązań w imieniu Stron.

§ 7.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w ciągu 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku gdy:
 - a) wobec Wykonawcy otwarta zostanie likwidacja lub złożony zostanie wniosek o ogłoszenie upadłości;
 - b) Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia;
 - c) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy.
3. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia przekracza 30 minut;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłaciłby Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie powiększającej tę kwotę, jej wartość ponosi Wykonawca.

§ 8.

SIŁA WYŻSZA

1. Dla celów umowy "siła wyższa" oznacza zdarzenia zewnętrzne, na które Strony umowy nie mają wpływu, a które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, których nie można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć, nawet w przypadku dołożenia przez Strony najwyższej staranności, a w szczególności takie jak wojna, rozruchy, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozja, strajk, klęski żywiołowe.
2. Strona umowy chcąc powołać się na okoliczności wynikające z "siły wyższej" ma obowiązek niezwłocznie, nie później jednak niż ciągu 2 dni roboczych, powiadomić na piśmie drugą Stronę o wystąpieniu i ustaniu "siły wyższej".
3. Strona powołująca się na siłę wyższą musi udowodnić drugiej Stronie wystąpienie "siły wyższej" przy pomocy dokumentów wydanych przez odpowiednie, uprawnione do tego władze w swoim kraju.
4. Daty i terminy wypełnienia zobowiązań zostaną przełożone lub przedłużone o okres, w którym zaistniała "siła wyższa".

5. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń będących wynikiem zaniedbań i niedopatrzeń, które Strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania umowy lub mogła im zapobiec.

§ 9

DANE OSOBOWE

1. Strony będą przetwarzały dane osobowe wyłącznie w celach wykonania Umowy.
2. Strony zobowiązują się do zastosowania przy przetwarzaniu danych osobowych warunków określonych w przepisach rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1) zwanego dalej „RODO”. Dane osobowe będą przetwarzane, w tym przechowywane i archiwizowane przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa, w szczególności rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 20 października 2015 r. w sprawie klasyfikowania i kwalifikowania dokumentacji, przekazywania materiałów archiwalnych do archiwów państwowych i brakowania dokumentacji niearchiwalnej (Dz. U. z 2019 r., poz. 246), w tym przez czas przedawnienia roszczeń wynikających z niniejszej umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji w imieniu Zamawiającego wynikającego z art. 14 RODO obowiązku informacyjnego wobec osób ze strony Wykonawcy, których dane zostaną udostępnione Zamawiającemu.

§ 10

POUFNOŚĆ

1. Wykonawca do tłumaczenia symultanicznego skieruje tłumaczy spełniających wymagania w zakresie ochrony informacji niejawnych NATO o klauzuli „NATO Restricted”, to jest posiadających:
 - a) wydane przez ABW lub SKW poświadczenie bezpieczeństwa osobowego upoważniające do informacji niejawnych NATO albo pisemne upoważnienie kierownika jednostki organizacyjnej do informacji niejawnych NATO o klauzuli „NATO Restricted”, oraz,
 - b) zaświadczenie stwierdzające odbycie szkolenia w zakresie ochrony informacji niejawnych NATO.
2. W ramach wykonania przedmiotu umowy informacje niejawne o klauzuli „NATO Restricted” będą udostępnione tłumaczom, o których mowa w ust. 1, wyłącznie podczas wystąpień panelistów i innych uczestników konferencji, jednocześnie z ich symultanicznym tłumaczeniem.
3. W związku z wykonaniem umowy nie przewiduje się wytwarzania informacji niejawnych i ich udostępniania Wykonawcy w innej formie, niż określona w ust. 2, jak też utrwalania informacji niejawnych.
4. Tłumacze, o których mowa w ust. 1, zobowiązani są zachować w tajemnicy informacje niejawne oraz inne informacje przekazywane podczas konferencji, a w szczególności nie przekazywać ich, nie ujawniać i nie udostępniać w jakikolwiek sposób osobom trzecim, jak również nie wykorzystywać tych informacji w innym celu niż tłumaczenie symultaniczne podczas konferencji.

§ 11

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Uzupelnienie, zmiana lub rozwiązanie umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności za wyjątkiem zmian danych zawartych w umowie w § 3 ust. 1 lit. a) oraz w § 6 ust. 1 umowy.
2. Strony przewidują możliwość dokonania zmian postanowień umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonany zostanie wybór. Zmiany dotyczyć mogą następujących kwestii:
 - 1) zmiany stawki podatku VAT, zgodnie w powszechnie obowiązującymi przepisami prawa z uwzględnieniem zmiany w całościowym wynagrodzeniu Wykonawcy.
(Zmiana dokonana zostanie w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie rozliczeń podatkowych i obowiązujących stawek podatku VAT mających związek z niniejszym przedmiotem zamówienia,)
 - 2) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę,
 - 3) zmian sposobu wykonywania usługi w przypadku zmiany powszechnie obowiązujących przepisów,
 - 4) zmiany: nazwy, adresu, statusu, zmian organizacyjnych Zamawiającego, Wykonawcy,
 - 5) zmiany sposobu, terminów płatności, o ile nie spowodują konieczności zapłaty odsetek lub wynagrodzenia w większej wysokości dla Wykonawcy,
 - 6) zmiany podwykonawcy na uzasadniony wniosek wykonawcy, pod warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego.
3. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie przenieść wierzitelności wynikającej z umowy na osobę trzecią.
4. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Spory mogące wyniknąć na tle realizacji umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron./w formie elektronicznej przy użyciu kwalifikowanych podpisów elektronicznych przedstawicieli obu stron.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....

.....